



## ZAPYTANIE OFERTOWE

znak sprawy: APP\_312\_FS212\_2019

### I. ZAMAWIAJĄCY:

<b>Warszawski Uniwersytet Medyczny</b> <b>ul. Żwirki i Wigury 61</b> <b>02-091 Warszawa</b> <b>REGON: 000288917</b> <b>NIP: 525-00-05-828</b>	<b>Osoby do kontaktu z Wykonawcami</b> <b>Kamila Wołosz</b> tel. 22 57 20 235 e-mail: <a href="mailto:kamila.wolosz@wum.edu.pl">kamila.wolosz@wum.edu.pl</a> ul. Żwirki i Wigury 61, 02-091 Warszawa
---	--

Zamówienie jest realizowane w ramach projektu pt. „DUO OTM - dualne uzupełniające studia magisterskie w zakresie Oceny Technologii Medycznych” w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego.

Kod CPV – 79530000-8– Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

### II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

Zapytanie ofertowe dotyczy tłumaczenia materiałów wyszczególnionych w pakietach 1 i 2 przeprowadzanego na potrzeby realizacji uzupełniających studiów magisterskich o profilu praktycznym DUO OTM w ramach projektu „DUO OTM - dualne uzupełniające studia magisterskie w zakresie Oceny Technologii Medycznych” w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego, realizowanego przez Warszawski Uniwersytet Medyczny:

#### **Pakiet 1.**

Ten pakiet złożony jest z dwóch części:

**Część 1a.** Tłumaczenie (nie przysięgłe) z języka polskiego na język angielski dokumentów do zapytania ofertowego na recenzentów.

**Część 1b.** Tłumaczenie (nie przysięgłe) z języka polskiego na język angielski przedmiotu recenzji.

#### **Pakiet 2.**

Tłumaczenie (nie przysięgłe) z języka polskiego na język angielski dokumentów przetargowych do przetargu na wykładowców zagranicznych.



## Obowiązki wykonawcy:

### Pakiet 1, część 1a.

Wykonanie tłumaczenia (nie przysięgłego) z języka polskiego na język angielski dokumentów do zapytania ofertowego na recenzentów wykonywanego na potrzeby realizacji uzupełniających studiów magisterskich o profilu praktycznym DUO OTM. Materiały przeznaczone do tłumaczenia zostaną dostarczone w formie dokumentów, na które składa się formularz ofertowy, zapytanie ofertowe, formularz wykazu osób odpowiedzialnych za realizację przedmiotu zamówienia, wzór umowy z recenzentem.

Zamawiający oczekuje przedstawienia ofert zawierających **cenę brutto** za całość tłumaczenia z podaniem ceny za 1 stronę maszynopisu (1800 znaków ze spacjami) w formie zestawienia w podziale na czas realizacji:

- w trybie pilnym tj. w ciągu 4 dni roboczych od momentu dostarczenia dokumentów składających się na przedmiot zamówienia, co obejmuje 2 dni na dostarczenie tłumaczenia, 1 dzień na uwagi i poprawki Zamawiającego i 1 dzień na przygotowanie wersji końcowej tłumaczenia;
- w trybie zwykłym tj. w ciągu 7 dni roboczych od momentu dostarczenia dokumentów składających się na przedmiot zamówienia, co obejmuje 5 dni na dostarczenie tłumaczenia, 1 dni na uwagi i poprawki Zamawiającego i 1 dni na przygotowanie wersji końcowej tłumaczenia

Materiały przeznaczone do tłumaczenia zostaną dostarczone przez zamawiającego nie później niż w ciągu 5 dni roboczych od momentu podpisania umowy.

Szacowana łączna liczba stron dokumentów podlegających tłumaczeniu wynosi ok. 10 stron po 1800 znaków ze spacjami.

### Pakiet 1, część 1b.

Wykonanie tłumaczenia (nie przysięgłego) z języka polskiego na język angielski przedmiotu recenzji wykonywanej na potrzeby realizacji uzupełniających studiów magisterskich o profilu praktycznym DUO OTM. Materiały przeznaczone do tłumaczenia zostaną dostarczone w formie dokumentu zawierającego opis programu studiów DUO OTM z zakresu Oceny Technologii Medycznych.

Zamawiający oczekuje przedstawienia ofert zawierających **cenę brutto** za całość tłumaczenia z podaniem ceny 1 strony maszynopisu (1800 znaków ze spacjami) w formie zestawienia w podziale na czas realizacji:

- w trybie pilnym tj. w ciągu 9 dni roboczych od momentu dostarczenia dokumentów składających się na przedmiot zamówienia, co obejmuje 5 dni na dostarczenie tłumaczenia, 2 dni na uwagi i poprawki Zamawiającego i 2 dni na przygotowanie wersji końcowej tłumaczenia
- w trybie zwykłym tj. w ciągu 13 dni roboczych od momentu dostarczenia dokumentów składających się na przedmiot zamówienia, co obejmuje 9 dni na dostarczenie tłumaczenia, 2 dni na uwagi i poprawki Zamawiającego i 2 dni na przygotowanie wersji końcowej tłumaczenia

Przedmiot zamówienia zostanie dostarczony przez zamawiającego w terminie od 01.07 do 01.08.2019.

Szacowana łączna liczba stron w dokumentach podlegających tłumaczeniu wynosi ok. 55 stron po 1800 znaków ze spacjami.

## Pakiet 2.

Wykonanie tłumaczenia (nie przysięgłego) z języka polskiego na język angielski materiałów przetargowych do przetargu na wykładowców zagranicznych wykonywanego na potrzeby realizacji uzupełniających studiów magisterskich o profilu praktycznym DUO OTM. Materiały przeznaczone do tłumaczenia zostaną dostarczone w formie dokumentów, na które składa się specyfika istotnych warunków zamówienia, formularz ofertowy, opis przedmiotu zamówienia, oświadczenie dotyczące spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz przesłanek wykluczenia z postępowania, oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, wzór umowy oraz formularz wykazu osób odpowiedzialnych za realizację przedmiotu zamówienia.

Zamawiający oczekuje przedstawienia ofert zawierających **cenę brutto** za całość tłumaczenia z podaniem ceny za 1 stronę maszynopisu (1800 znaków ze spacjami) w formie zestawienia w podziale na czas realizacji:

- 11 dni roboczych od momentu dostarczenia dokumentów składających się na przedmiot zamówienia, co obejmuje 6 dni na dostarczenie tłumaczenia, 2 dni na uwagi i poprawki Zamawiającego i 3 dni na przygotowanie wersji końcowej tłumaczenia
  
- 16 dni roboczych od momentu dostarczenia dokumentów składających się na przedmiot zamówienia, co obejmuje 10 dni na dostarczenie tłumaczenia, 3 dni na uwagi i poprawki Zamawiającego i 3 dni na przygotowanie wersji końcowej tłumaczenia

Przedmiot zamówienia zostanie dostarczony przez zamawiającego w terminie od **15.07 do 15.08.2019.**

Szacowana łączna liczba stron w dokumentach podlegających tłumaczeniu wynosi ok. 140 stron po 1800 z znaków ze spacjami.

### III. TERMIN RELIZACJI ZAMÓWIENIA

Zamawiający oczekuje wykonania całości usługi zgodnie z zawartą umową w ciągu:

- Pakiet 1, część 1a:  
4 lub 7 dni roboczych (w zależności od zapisów umowy) od dnia dostarczenia materiałów do przetłumaczenia
- Pakiet 1, część 1b:  
9 lub 13 dni roboczych (w zależności od zapisów umowy) od dnia dostarczenia materiałów do przetłumaczenia
- Pakiet 2:  
11 lub 16 dni roboczych (w zależności od zapisów umowy) od dnia dostarczenia materiałów do przetłumaczenia

### IV. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY ICH SPEŁNIENIA

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

- wykazą, że dysponują osobą zdolną do wykonania zamówienia, która posiada

udokumentowane doświadczenie w wykonywaniu usług tłumaczeniowych dla jednostek o profilu farmaceutycznym lub medycznym, rozumiane jako co najmniej 5 tłumaczeń wykonanych w ciągu ostatnich 2 lat – podać nazwy jednostek, na zlecenie których zostały wykonane tłumaczenia, datę tłumaczenia i jego objętość.

## V. KRYTERIA OCENY OFERT ORAZ SPOSÓB OCENY OFERT

### 1. Kryteria oceny ofert i ich znaczenie:

#### a. cena 100%

Oferta najkorzystniejsza w kryterium CENA (z najniższą ceną) otrzyma 100 pkt, każda następna oferta otrzyma liczbę punktów proporcjonalnie mniejszą, obliczoną według wzoru:

$$\text{Liczba punktów oferty badanej} = X_A = \frac{\text{cena}_{\min}}{\text{cena}_{\text{badana}}} \times 100\text{pkt}$$

$X_A$  – liczba punktów przyznana ofercie w kryterium **cena**

$\text{cena}_{\min}$  – najniższa cena spośród ważnych ofert

$\text{cena}_{\text{badana}}$  – cena poszczególnych, ważnych ofert

2. Za najkorzystniejszą ofertę zostanie uznana oferta z najwyższą łączną liczbą punktów za kryteria: CENA
3. Jeżeli nie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez niego ofert dodatkowych. Wykonawcy składający oferty dodatkowe nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

## VI. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

1. Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. Oferta złożona w postępowaniu przestaje wiązać w przypadku wyboru innej oferty lub zamknięcia postępowania bez dokonania wyboru wykonawcy.

## VII. MIEJSCE DOSTAWY towaru/usługi, która jest przedmiotem zapytania ofertowego:

Warszawski Uniwersytet Medyczny  
ul. Żwirki i Wigury 61  
02-091 Warszawa

## VIII. WYKAZ OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, JAKIE NALEŻY DOSTARCZYĆ W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. Oferta musi zawierać potwierdzenie spełnienia warunków udziału w postępowaniu opisanych w pkt IV.
2. Wykaz osób (Załącznik nr 2), które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia wraz z informacjami na temat ich doświadczenia w wykonywaniu usług tłumaczeniowych dla jednostek o profilu farmaceutycznym lub medycznym, rozumiane jako co najmniej 5 tłumaczeń wykonanych w ciągu ostatnich 2 lat – podać nazwy jednostek, na zlecenie których zostały wykonane tłumaczenia, datę tłumaczenia i jego objętość, stanowiącym Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.

## IX. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY:

1. Wykonawca może złożyć jedną ofertę na każdy pakiet 1a, b. 2.
2. Oferta powinna być sporządzona zgodnie z postanowieniami niniejszego zapytania.
3. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim.
4. Oferta powinna być napisana w sposób czytelny, wg wzoru stanowiącego Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego.
5. Oferta powinna być podpisana przez osoby upoważnione do podpisania ofert, a upoważnienie do podpisania oferty winno być dołączone do oferty, o ile nie wynika ono z innych dokumentów dołączonych do oferty lub z dokumentów ogólnodostępnych.
6. Informacje stanowiące tajemnice przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.), Wykonawca jest zobowiązany jednoznacznie oznaczyć, a także wskazać podstawę faktyczną i prawną ich zastrzeżenia. Brak stosownego zastrzeżenia będzie traktowany jako wyrażenie zgody na ujawnienie całości dokumentów. Uwaga! Tajemnicy przedsiębiorstwa nie mogą stanowić: nazwa (firmy) albo imię i nazwisko, siedziba albo miejsce zamieszkania i adres Wykonawcy, cena a także termin dostawy.

## X. TERMIN I SPOSÓB SKŁADANIA OFERT

1. Oferty należy złożyć nie później niż do **28.06.2019 r.** do godz. 12.00
2. Oferty można składać:

a. W wersji papierowej na adres:

Warszawski Uniwersytet Medyczny, Biuro Projektów – pok.215  
ul. Żwirki i Wigury 61; 02-091 Warszawa

Prosimy o oznaczenie oferty na kopercie: **APP\_312\_FS212\_2019**

Liczy się data wpływu oferty

b. Poczta e-mail w pliku zabezpieczonym przed edycją np. pdf na wskazany adres:

**kamila.wolosz@wum.edu.pl**

Prosimy oznaczyć ofertę w tytule wiadomości: **APP\_312\_FS212\_2019**

3. W przypadku wyboru przez Wykonawcę formy dostarczenia opisanej w pkt X 2b Zamawiający może zażądać dostarczenia oryginału oferty w terminie nie późniejszym niż do dnia wykonania dostawy.
4. Oferty w wersji papierowej złożone po terminie będą niezwłocznie zwrócone Wykonawcy. Natomiast oferty w wersji elektronicznej złożone po terminie nie będą podlegały ocenie.
5. Wykonawca przed upływem terminu do składania ofert ma prawo:
  - 1) wycofać ofertę poprzez złożenie pisemnego powiadomienia z napisem na kopercie „WYCOFANIE”
  - 2) zmienić ofertę - powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone wg takich samych zasad jak składana oferta, odpowiednio oznakowanych z dopiskiem „ZAMIANA”. Koperty oznakowane dopiskiem „ZAMIANA”.

## XI. OPIS SPOSOBU OBLICZANIA CENY OFERTY

1. Dla potrzeb niniejszego postępowania Wykonawca na druku Formularza ofertowego stanowiącego **Załącznik nr 1** do zaproszenia, zobowiązany jest podać cenę brutto za całość usługi.
2. W cenie ofertowej Wykonawca zobowiązany jest ująć wszystkie przewidywane koszty związane z realizacją zamówienia, w tym podatek VAT naliczony zgodnie z obowiązującymi przepisami, podatki dochodowe oraz wszystkie inne koszty wynikające z zapisów zapytania.
3. Ceny należy podać w złotych polskich z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
4. Zamawiający nie przewiduje rozliczeń w walutach obcych.
5. Cenę oferty należy podać brutto. Do porównania ofert będzie brana cena brutto.
6. Zamawiający w celu ustalenia, czy oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia, zwróci się do Wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny.
7. Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy, który nie złożył wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień potwierdzi, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.

## XII. WYBÓR WYKONAWCY I SPOSÓB OGŁOSZENIA

1. Zamawiający wybierze najkorzystniejszą spośród złożonych ofert spełniającą warunki udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego w oparciu o ustalone w zapytaniu ofertowym kryteria oceny.
2. Zamawiający poprawi w ofercie oczywiste omyłki pisarskie i rachunkowe oraz inne omyłki polegające na niezgodności oferty z treścią zapytania ofertowego, niepowodujących istotnych zmian w treści oferty.
3. O wyborze najkorzystniejszej oferty, Zamawiający powiadomi Wykonawców poprzez informację na stronie: [www.wum.edu.pl](http://www.wum.edu.pl).



### XIII. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia lub zamknięcia postępowania o udzielenie zamówienia, na każdym jego etapie bez podania przyczyny.
2. Do spraw nieuregulowanych w niniejszym Zapytaniu mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 1964 r. Nr 16, poz. 93, ze zm.), ustawa z dnia 17 listopada 1964 r. – Kodeks postępowania cywilnego (Dz. U. z 2005 r. Nr 178, poz. 1478).
3. Wszelkie koszty związane z przygotowaniem oferty ponosi Wykonawca.
4. Oferta złożona w postępowaniu przestaje wiązać w przypadku wyboru innej oferty lub zamknięcia postępowania bez dokonania wyboru wykonawcy.

Sporządził:

Zatwierdził:

SPECJALISTA  
Biura Projektów

*mgr Kamila Wołosz*

KIEROWNIK  
Biura Projektów

*mgr Gabriela Mączyńska*



### Klauzula informacyjna wg RODO

Informacja skierowana do osób fizycznych, ujawnionych w sposób bezpośredni w związku prowadzonym postępowaniem o udzielenie niniejszego zamówienia.

Zamawiający informuje, że w przypadku:

osób fizycznych, osób fizycznych, prowadzących jednoosobową działalność gospodarczą, pełnomocnika Wykonawcy będącego osobą fizyczną, członka organu zarządzającego Wykonawcy, będącego osobą fizyczną, osoby fizycznej skierowanej do przygotowania i przeprowadzenia niniejszego postępowania będzie przetwarzał dane osobowe, które uzyska bezpośrednio w toku prowadzonego postępowania. W związku z powyższym, zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia

Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje Panią/Pana, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest WARSZAWSKI UNIWERSYTET MEDYCZNY, ul. Żwirki i Wigury 61, 02-091 Warszawa, reprezentowany przez Rektora WUM

2. Administrator powołał Inspektora Ochrony Danych Osobowych, z którym można się kontaktować: adres e-mail: [iod@wum.edu.pl](mailto:iod@wum.edu.pl), tel.: +48 22 57 20 320;

3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO w celu otrzymania informacji handlowych niezbędnych dla oszacowania przedmiotu zamówienia, zgodnie z przepisami ustawy o zamówieniach publicznych lub zawarcia umowy w wyniku niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia;

4. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z wypełnieniem obowiązków prawnych, w tym niezbędnych dla ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń, a także wynikających z obowiązku archiwizacji w oparciu o obowiązujące przepisy;

5. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez Administratora lub przez stronę trzecią, w szczególności poprzez prowadzenie działań analitycznych, statystycznych, promujących działalność Administratora;

6. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja prowadzonego postępowania w oparciu o wewnętrzne regulacje, postanowienia ustawy prawo zamówień publicznych, wytyczne programów operacyjnych, krajowych, regionalnych, jak również w oparciu o postanowienia zawieranych umów o dofinansowanie.

7. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, przez okres 4 lat od dnia zakończenia niniejszego postępowania lub określonego postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy lub zasady oraz wytyczne dot. przechowywania i archiwizacji dokumentacji projektowej przekraczają 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy lub okres wskazany w dokumentach programów operacyjnych krajowych, regionalnych, jak i w zawieranych umowach o dofinansowanie;

8. Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem formalnym, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia;

9. W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;

10. Posiada Pani/Pan:

- 1) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;

- 2) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych, przy czym skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia ani zmianą postanowień umowy oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników;

- 3) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. RODO, przy czym prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego;

- 4) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;

I I. nie przysługuje Pani/Panu:

- 1) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;

- 2) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;

- 3) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. b i c RODO.

Zamawiający jednocześnie informuje, że Wykonawca ubiegając się o udzielenie niniejszego zamówienia jest zobowiązany do wypełnienia obowiązku informacyjnego przewidzianego w art. 13 lub 14 RODO względem osób fizycznych, których dane osobowe Wykonawca bezpośrednio lub pośrednio pozyskał i których dane przekaze Zamawiającemu, chyba że ma zastosowanie co najmniej jedno z wyłączeń, o których mowa w art. 14 ust. 5 RODO lub zgodnie z art. 13 ust. 4 RODO, osoba fizyczna, której dane dotyczą, dysponuje informacjami, o których mowa na wstępie.